

バレンティン、56号で王貞治を、57号で李承ヨプを超える  
ばれんていん、56ごうでおうさだはるを、57ごうでいすんよぶをこえる

**Balentien passes Sadaharu Oh with home run  
number 56, and Lee Seung-Yeop with number 57**



Source — <http://japanese.joins.com/article/177/176177.html?servcode=600&sectcode=620&cloc=jp|main|sports>

Translations by [denis](#), [delimartplus](#)

---

日本プロ野球のシーズン最多本塁打記録が外国人打者によって更新された。  
にっぽんぷろやきゅうのしーずんさいたほんるいだきろくががいこくじんだしゃによって  
こうしんされた。

The Japanese professional baseball record for most home runs in a season was broken by a foreign batter. — [delimartplus](#)

---

ヤクルトのウラジミール・バレンティン（２９、オランダ）が新しい歴史を作った。

やくるとのうらじみーる・ばれんていん（２９、おらんだ）があたらしいれきしをつくった。

Yakult's Wladimir Balentien (29 years old, Dutch) has just made history. — [denis](#)

---

バレンティンは１５日、東京神宮球場で行われた阪神戦で５６号本塁打を放った。

ばれんていんは１５にち、とうきょうじんぐうきゅうじょうでおこなわれたはんしんせんで５６ごうほんるいだをはなった。

On the 15th, at Tokyo's Jingu Stadium in a match against Hanshin, Valentin hit his 56th home run. — [delimartplus](#)

On the 15th, at Tokyo's Jingu Stadium in a match against Hanshin, Balentien hit his 56th home run. — [delimartplus](#)

---

読売所属だった王貞治氏（７３）が１９６４年にマークした最多本塁打記録（５５本）を４９年ぶりに塗り替えた。

よみうりしょぞくだったおうさだはるし（７３）が１９６４ねんにまーくしたさいたほんるいだきろく（５５ぼん）を４９ねんぶりにぬりかえた。

Former Yomiuri player Ou Sadaharu (73 years old) set the mark for most home runs (55) in 1964, now some 49 years later erased. — [delimartplus](#)

---

２００１年にタフィ・ローズ（近鉄）が、２００２年にアレックス・カブレラ（西武）が５６本塁打に挑戦したが、「外国人打者に新記録を渡せない」という日本投手の集中牽制でタイ記録にとどまった。

２００１ねんにたふい・ろーず（きんてつ）が、２００２ねんにあれっくす・かぶれら（せいぶ）が５６ほんるいだにちょうせんしたが、「がいこくじんだしゃにしんきろくをわたせない」というにっぽんとうしゅのしゅうちゅうけんせいでたいきろくにとどまった。

Tuffy Rhodes in 2001 and Alex Cabrera in 2002 both challenged the 56-run record, but were held to a tie by the concentration of a Japanese batter said to

make it impossible for foreign batters to set a new record. — [delimartplus](#)

---

バレンティンはこの日、1 - 0 とリードした1回裏、2点本塁打を放った。  
ばれんていんはこのひ、1 - 0 とリードした1かいいうら、2てんほんるいだをはなった。

On this day, leading 1 - 0 in the bottom of the first inning, Balentien hit two home runs. — [delimartplus](#)

---

2ボール1ストライクから阪神先発の榎田が投げた137キロの外角直球をとらえ、神宮球場の左翼スタンドに運んだ。

2ぼーる1すとらいいくからはんしんせんぱつのえのきたがなげた137きろのがいかく  
ちょっきゅうをとらえ、じんぐうきゅうじょうのさよくすたんどにはこんだ。

After two balls and one strike, he snagged a 137kph outside corner fastball from Hanshin's starting pitcher Enokida and sent it to Jingu's left field stands. —

[delimartplus](#)

---

バレンティンは3回裏にも57号となるソロ本塁打を放ち、ホーム球場をさらに沸かせた。

ばれんていんは3かいいうらにも57ごうとなるそろほんるいだをはなち、ほーむきゅう  
じょうをさらにわかせた。

Again, in the bottom of the third inning, Barentien hit a home run, bringing him up to 57, and the home crowd erupted in further cheers. — [delimartplus](#)

---

この一発でサムスンの李承ヨプ（イ・スンヨプ）が03年にマークした韓国プロ野球およびアジアシーズン最多本塁打記録（56本）も超えた。

このいっぱつでさむすんのいすんよぷ（い・すんよぷ）が03ねんにまーくしたかんこく  
ぷろやきゅうおよびあじあしーずんさいたほんるいだきろく（56ぼん）もこえた。

With this hit he surpassed the home run record (56) for both Korean professional baseball and all of the Asian league as well, set by Lee Seung-Yong in 2003. — [delimartplus](#)

---

11日の広島戦で55号本塁打を放ったバレンティンは4試合ぶりに本塁打2発を追加し、日本プロ野球を越え、アジアの本塁打王となった。

11にちのひろしませんで55ごうほんるいだをはなったばれんていんは4しあいぶりに  
ほんるいだ2はつをついかし、にっぽんぷろやきゅうをこえ、あじあのほんるいだおうと  
なった。

Barentien's additional two home runs came just four games after hitting home

run #55 in a match against Hiroshima on the 11th, thus surpassing all of Japanese professional baseball and making him the Asian home run king. —

[delimartplus](#)

---

2 打席連続で本塁打を放ったバレンティンはその後、三振・四球・中飛に倒れ、4 打数 2 安打で試合を終えた。

2 だせきれんぞくでほんるいだをはなったばれんていんはそこ、さんしん・しきゅう・なかひにたおれ、4 だすう 2 あんだでしあいをおえた。

After Barentien had two consecutive turns at bat with a home run, he slowed down to three strikes, four balls, and a center fly, finishing the match with two safe hits in four turns at bat. — [delimartplus](#)

---

ヤクルトは 9 - 0 で大勝した。

やくるとは 9 - 0 でたいしょうした。

Yakult won convincingly, 9 - 0. — [delimartplus](#)

---

カリブ海にあるオランダ領キュラソー島出身のバレンティンは 0 7 年からシアトルやシンシナティで 3 年間プレーした後、マイナーリーグに降格した。

かりぶかいにあるおらんだりょうきゅらそーとうしゅっしんのばれんていんは 0 7 ねんからしあとるやしんしなていで 3 ねんかんぷれーしたあと、まいなーリーグにこうかくした。

A native of the island of Curacao, a Dutch territory in the Caribbean Sea, from 2007 he played for both Seattle and Cincinnati for a combined three years before being demoted to minor league. — [delimartplus](#)

---

“失敗したメジャーリーガー”として 2 0 1 1 年にヤクルトに入団したバレンティンは、持って生まれたパワーに日本式の技術を身につけて生まれ変わった。“しっぱいしためジャーリーガー”としてにせんじゅういちねんにやくるとににゅうだんしたばれんていんは、もってうまれたパワーににっぽんしきのぎじゅつをみにつけてうまれかわった。

Balentien, the so called "failed major leaguer", joined Yakult in 2011 and started anew by mastering Japanese-style techniques with his raw, natural power. —

[delimartplus](#)

---

2 0 1 1、1 2 年と連続でセリーグ本塁打王となり、大砲として認められた。

にせんじゅういち、1 2 ねんとれんぞくでせりーぐほんるいだおうとなり、たいほうとし



てみとめられた。

In both 2011 and 2012 he became a Central League home run king, recognized as a veritable cannon. — [delimartplus](#)

---

今年3月のワールド・ベースボール・クラシック（WBC）ではオランダ代表で出場し、ベスト4入りに貢献した。

ことし3がつのわーど・ベーすぼーる・くらしっく（だぶりゅーびーしー）ではおらんだだいひょうでしゅつじょうし、べすと4いりにこうけんした。

This past March he represented The Netherlands in the World Baseball Classic (WBC) as one of the top four contributors. — [delimartplus](#)

---

56号を放ったバレンティンは「どんなボールを打ったのか分からないほど興奮している。

56ごうをはなったばれんていんは「どんなぼーるをうったのか分からないほどこうふんしている。

As for the 56th homer he slammed, Balentien said, "I'm so excited, I have no idea what kind of pitch it was." — [denis](#)

興奮している	=	I'm so excited
放った	=	slammed

---

55号の後しばらく沈黙したが、観客で埋まったホーム球場で新記録を作ることができて本当にうれしい」と語った。

55ごうのあとしばらくちんもくしたが、かんきゃくでうまったほーむきゅうじょうでしんきろくをつくることができてほんとうにうれしい」とかたった。

Although people were at first silent after my 55th, I'm so happy to have been able to set a new record in front of a sellout home crowd. — [delimartplus](#)

"Although people were at first silent after my 55th, I'm so happy to have been able to set a new record in front of a sellout home crowd." — [delimartplus](#)

---

ヤクルトはシーズン18試合を残している。

やくるとはしーずん18しあいをのこしている。

18 games remain in Yakult's season. — [delimartplus](#)

---

記録を破られた王貞治氏は「ほとんど2試合に1本の驚異的なペース。

きろくをやぶられたおうさだはるしは「ほとんど2しあい1ぽんのきょういてきなペー  
す。

The record breaker Oh Sadaharu congratulated Barentien, "To be able to hit  
nearly 1 home run every 2 games is such an amazing pace. — [delimartplus](#)

---

どこまでいくかファンと一緒に楽しみたい」とバレンティンの記録更新を祝っ  
た。

どこまでいくかふぁんといっしょにたのしみたい」とばれんていんのきろくこうしんをい  
わった。

"I, along with the fans, can't wait to see just how far he will go." regarding his  
record-setting. — [delimartplus](#)

---

バレンティンは今季60本を打つと意欲を見せている。

ばれんていんはこんき60ほんをうつといよくをみせている。

Barentien is aiming for 60 home runs this season. — [delimartplus](#)

---